



Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong 香港商船高級船員協會

季 GUILD NEWS & 刊 QUARTERLY REPORT

August 2005 二零零五年 八月份

Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong
香港商船高級船員協會

香港上環干諾道中一百三十至一百三十六號誠信大廈一四零一至二室
1401-2 Alliance Building, 130-136 Connaught Road C., Sheung Wan, Hong Kong
Tel: (852) 2545-8269 Fax: (852) 2541-5064
E-mail: mail@mnoghk.org Website: www.mnoghk.org

Notice of Guild Special General Meeting

協會特別會員大會通告

The Special General Meeting of the Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong will be held at the Guild Office, Room 1401, Alliance Building, 130-136 Connaught Road Central, Sheung Wan, Hong Kong, on 27th September 2005 (Tuesday) at 13:30 hrs to deal with the matter set out in the agenda below.

香港商船高級船員協會將於二零零五年九月二十七日(星期二)，下午一時半，在香港上環干諾道中一百三十至一百三十六號，誠信大廈一四零一室，香港商船高級船員協會辦事處舉行特別會員大會。會議程序將根據下列議程進行：

Agenda 議程

1. To vote on the decision made at the Executive Council Meeting on 26th July 2005 concerning the amendment of the Guild Rules.

1. 對二零零五年七月二十六日執行理事會通過決定修改的協會規則進行投票。

Capt. T. T. Chung
General Secretary
鍾東堂船長
(秘書長)

Date: 5th September 2005

日期：二零零五年九月五日

Note: A Paid up Ordinary Member shall be entitled to appoint another Paid Up Ordinary Member to be his proxy to attend and vote at the Special General Meeting and the instrument appointing a proxy shall be deposited at the registered office of the Guild not less than 3 working days before the Special General Meeting.

備註：已繳足會費的普通會員有權委託另一名已繳足會費的普通會員為其代表，代其出席及於特別會員大會中投票。至於委派代表的文件，至少須在特別會員大會舉行的三個工作天前，送抵協會辦事處。

The Proposal for the Amendment of the Guild Rule

Rule No.	The Original Guild Rule	The Guild Rule after Amendment
12(c)	The Entrance Fee for both Ordinary Members and Associate Members shall be HK\$300 and the Subscriptions for both Ordinary and Associate Members shall be HK\$500 per annum.	The Entrance Fee and the Subscriptions for both Ordinary Members and Associate Members shall be revised from time to time subject to the discretion of the Executive Council.



香港商船高級船員協會

The Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong

FORM OF PROXY (委託書)

I, 本人..... of 會員編號..... an Ordinary Member of the Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong in pursuance of Rule 18 of the Rules hereby appoint 為香港商船高級船員協會的普通會員，現根據協會規則第十八條委託..... of 會員編號..... or failing him 如他放棄或未能接受委派，則由另一協會會員..... of 會員編號..... another member of the Guild, to vote for me and on my behalf at the Special General Meeting 代表本人投票及以本人的名義出席協會的特別會員大會 of the Guild to be held on the27th..... day ofSeptember..... 2005 and at any adjournment thereof in relation to the following matters, namely:- 或因以下事情而延期：

.....
.....

As witness my hand this day of year 2005

謹此見證

(Signature)

簽署

Witness to Signature

見證人簽署

** Photocopy is acceptable*

The Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong & The Merchant Service Club Annual General Meeting 2004 - 2005

The Annual General Meeting 2004 - 2005 was held on 25 June 2005. The president of the Guild, Capt. Dominic K. H. Ho, chaired the meeting and the 1st Vice President, Capt. S. C. Tam, made a general report on the work of the Guild and the Club for the past year. The annual report was adopted at the meeting.



From Right to Left : Capt. T.T. Chung (General Secretary)
Capt. K.H. Ho (President)
Capt. S.C. Tam (1st Vice President)
Capt. Y.C. Yu (Administrator)



Members attended the Annual General Meeting 2004 - 2005

香港商船高級船員協會 暨香港商船高級船員會所 二零零四年至二零零五年會員週年大會

二零零四至二零零五年會員週年大會已於二零零五年六月二十五日舉行。會議由會長何啟鴻船長主持。會上，第一副會長譚勝捷船長宣讀了週年報告，向會員報告協會及會所去年的工作概況。接著，會員投票通過週年報告。

Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong

Annual Report 2004 - 2005

(1) Finances (at 31st March, 2005)

The audited accounts of the Guild for the year 2004 - 2005 showed a total income of HK\$5,869,083 from the subscriptions and others. A decrease of HK\$808,767 over the previous year could be noted. As for the expenditure, a total amount of HK\$3,670,492 could be noted. It was HK\$75,770 higher than the previous year. The overall surplus was HK\$2,198,591 for the year of 2004 - 2005.

(2) Investment

The Guild's investment fund is managed by the Allianz Dresdner Asset Management Hong Kong Limited. The market value of the fund at the end of March 2005 stood at HK\$22,313,854. The accumulated profit for the financial year of 2004 - 2005 was HK\$458,017 or calculated as 2.1%. In addition, the Guild has been investing the Tracker Fund since the year 2002 and is holding 380,000 shares of Tracker Fund at present.

(3) Management

- (a) The Guild office performs the necessary office duties and provides service for members under the guidance of the Executive Council members. Besides, we sign the Collective Bargaining Agreement with shipping companies on behalf of ocean-going seafarers.
- (b) Under the guidance of the Executive Council members, the Guild has direct management of the Club affairs and further improved the operation of the Club.

(4) Maritime Professional Promotion Federation

- (a) The Guild together with other affiliates of HSCC

and maritime organizations established the "Maritime Professional Promotion Federation" (MPPF) in 2002. The purpose was to encourage young people to join the maritime industry in order to solve the problem of shortage of local maritime professionals.

- (b) Instead of granting scholarships to 4 cadets as we planned initially, the MPPF granted 9 cadets 3,000 HKD per month in addition to their salary to encourage them to work on board ships. The last cadet who was considered for our scholarship returned from his first ship and a presentation ceremony was held on 7 April 2005. The MPPF has fulfilled its commitment and will continue to make efforts to promote the seagoing career.

(5) Legal Advice and Assistance

The Guild has appointed Royal & Sun Alliance Insurance (Hong Kong) Limited to cover the Legal Expenses Insurance Policy for the Guild members. We also provide legal consultation and financial assistance for members who are in need, for example, those who are involved in marine casualties.

(6) Safeguard the Welfare of Seafarers

- (a) In accordance with the objectives of the Guild to promote, improve, protect and maintain the just rights, interests and social status of our members in their capacity as officers of merchant marine, we help our members recover back pay, unemployment indemnity, provident fund and etc. Also, we settle disputes between members and ship owners and help members and their family fight for reasonable compensations, etc.
- (b) The Guild provides financial assistance to members and their family, particularly members who are victimized in marine accidents, trade

disputes, illness and etc..

- (c) The Hong Kong Seafarers' Co-ordination Committee (HSCC) and the Hong Kong Shipowners Association (HKSOA) jointly presented an open letter to Mr. James R. Keith, the United States Consul General in Hong Kong, on the World Maritime Day 2004. The letter expressed the shipping industry's concerns on the restriction of shore leave. A press conference was held at the Merchant Service Club on the same day to give a summary report of the letter presentation. It was stressed that the actions of restricting shore leave and holding seafarers under armed guard on board their ships were counterproductive to security objectives.
- (d) The Joint Conference of Trade Unions & Organizations in Hong Kong Shipping Circle (Joint Conference) was formed by 11 trade unions and maritime organizations including the Guild at the beginning of 2003 to keep a close watch on the redevelopment of Mariners' Club. Several meetings were held to discuss the matters concerned and letters were sent to the developer to restate the Joint Conference's stance, such as the requirement of accommodation facilities in the new premise. However, no consensus and conclusion were reached up to present. The Guild will continue to fight for the good quality of the new premise of Mariners' Club.
- (e) With regard to the proposal of the new working hours restrictions stipulated in Permit To Operate (PTO), a number of Executive Council members attended the PTO working group meetings on behalf of the Guild. The Guild basically objected to the proposal. Questionnaires were sent to seafarers who work on board river trade vessels in Hong Kong to collect their opinions. Besides, letters were sent to the Mercantile Marine Office, Marine Department, HKSAR to express the Guild's views on the issue. At the 8th meeting of HSCCC on 31st December 2004,

representatives of the Guild and the Hong Kong Seamen's Union expressed seafarers' concerns and raised objections to the proposal. It was agreed at the meeting that a record of unions' opinions would be kept and a working group would be set up as a long-term mechanism to receive comments and views and review the working hours restrictions periodically.

(7) Activities for Members

The Guild organized 3 activities last year to foster a closer relationship amongst members.

- (a) A 2-day tour to Zhongshan and Zhuhai was organized on 24th July 2004 and 25th July 2004. More than 100 members and their relatives and friends joined the tour.
- (b) Christmas party and Lunar New Year party were held last year as usual. Free dinner buffets were served. Members and guests enjoyed themselves and had a great time at the parties.

(8) Participation of Hong Kong Maritime Committees and Boards

The Guild is present at the following meetings:

- (a) High Speed Craft Consultative Committee
- (b) Hong Kong Register of Shipping—Shipping Consultative Committee
- (c) Maritime Services Training Board
- (d) Port Welfare Committee
- (e) Seafarers' Advisory Board
- (f) Consultative Committee Ship Personnel Management

(9) HSCC matter

- (a) The ITF Hong Kong Seafarers' Co-ordination Committee signed the Special Agreement with 234 FOC ships on behalf of the ITF and the Collective Bargaining Agreement (CBA) with

416 Hong Kong flag ships from April 2004 to March 2005.

- (b) A total of 7 representatives from the Singapore Maritime Officers' Union paid a fraternal visit to Hong Kong from 27th August 2004 to 29th August 2004. A meeting was held at the Merchant Service Club to exchange views on the union affairs and discuss the conditions of Chinese seafarers serving on board foreign vessels as well as issues related to ITF.
- (c) The HSCC made contributions to education in the Mainland China. Last year, the three unions unanimously agreed to collect funds in order to support the expansion project of the Hope School in Yun Fu, Guangdong. The expansion was finally completed and the inauguration of the new teaching building was held on 7th January 2005. More than 30 delegates of HSCC were present at the ceremony.

(10) The ITF HK Coordinating Committee

- (a) Being the convener of the ITF HK Coordinating Committee for the year 2004 and 2005, the Guild has been keeping contacts and holding meetings with other affiliates periodically to exchange views, share experiences and discuss the ITF policies and transport workers' affairs. In addition, the Guild has been helping the ITF and its affiliates to keep a close connection with each other and encouraging the non ITF unions to join the ITF.
- (b) A special meeting was held at the Merchant Service Club by the ITF HK Coordinating Committee on 14th May 2005. Mr. David Cockroft, the General Secretary of the ITF, together with other ITF delegates gave a summary report of their visit to Chinese Seamen's Union in early May. They also discussed the ITF related issues with the representatives of Hong Kong affiliates.

(11) The ITF & Other Overseas Meetings

- (a) The Guild maintains close and good relationship with the ITF and other maritime organizations. Representatives were sent to attend meetings such as ITF APRC/APSRC, ITF Seafarers' Section, Fair Practices Committee, Asian Seafarers' Summit Meeting and NASCO last year.
- (b) A meeting was held on 17th February 2005 in Xiamen, PRC. Delegates of the HSCC, NCSU, SMOU, SOS and Chinese Seamen's Union discussed the provisional agenda of the 22nd Asian Seafarers' Summit Meeting. In additions, all of the delegates agreed to hold regular meetings in China in the coming years to foster a closer relationship and a better communication between the unions.
- (c) In order to foster the working relationship and communication between the Hong Kong shipping industry and the Taiwan shipping industry, the administrator of the Guild joined the activity organized by the Marine Department, HKSAR and the Advisory Committee for Foreign Employment of the Mariners (Taiwan) in Taipei on 9th March 2005.
- (d) A total of 14 representatives of the HSCC paid a fraternal visit to Taiwan from 05 May 2005 to 09 May 2005. The representatives attended a seminar organized by the National Chinese Seamen's Union (NCSU) to exchange their views on the seafarers related issues with counterparts from Taiwan and Singapore.

香港商船高級船員協會 二零零四年至二零零五年週年報告

(一) 財政報告 (截至2005年3月31日)

經核數師審核的財政報告顯示，本年度的會費及其他收入為港幣五百八十六萬九千零八十三元(\$5,869,083)，較上年度減少了八十萬零八千七百六十七元(\$808,767)。至於支出方面，總共為三百六十七萬零四百九十二元(\$3,670,492)，較上年度增加了七萬五千七百七十元(\$75,770)。今年的盈餘為二百一十九萬八千五百九十一元(\$2,198,591)。

(二) 投資方面

協會的投資基金由德盛安聯資產管理有限公司管理。二零零五年三月底，投資基金的市值為港幣二千二百三十一萬三千八百五十四元(\$22,313,854)。二零零四至二零零五財政年度的累積盈利達港幣四十五萬八千零十七元(\$458,017)，即2.1%。另外，協會自二零零二年起投資盈富基金，目前持有三十八萬股。

(三) 管理事項

- (1) 協會辦公室在執行理事會成員的領導下執行日常工作，為會員服務。此外，我們代表遠洋船船員，與船務公司簽署集體談判合約。
- (2) 在執行理事會成員的領導下，協會直接管理會所事務，進一步改善了會所的營運。

(四) 海事專才推廣聯盟

- (1) 二零零二年，協會連同香港海員屬會協調委員會(HSCC)其他的聯盟，以及其他海事組織成立了「海事專才推廣聯盟」，鼓勵年青人投身航海事業，以解決航運業人才短缺的問題。
- (2) 「海事專才推廣聯盟」增加了獲獎學金的見習生人數，由原本四位增加至九位，以鼓勵他們在船上實習。這九位見習生除了獲得應有新酬外，更額外獲得每月三千元的獎學金。2005年4月7日，聯盟為最後一位見習生舉行了獎學金的頒授儀式。聯盟履行了承諾，並會繼續致力推動航海事業。

(五) 法律意見及援助

協會委託皇家太陽聯合保險(香港)有限公司辦理會員的法律費用保險。同時，協會亦為有需要的會員(如涉及海事意外的會員)提供法律諮詢及財政援助。

(六) 保障船員福利

- (1) 協會的宗旨乃促進、改善、維護及維持會員身為商船高級船員的權益及社會地位。我們一直本著這個宗旨，協助會員追討欠薪、遣散費及公積金等。我們亦致力調解勞資糾紛，協助會員及其家屬爭取合理賠償。
- (2) 協會為會員及其家屬提供財政援助，尤其那些不幸遇上海事意外、商業糾紛或身患重病的會員。
- (3) 在2004年世界海事日當天，香港海員屬會協調委員會(HSCC)聯同香港船東會(HKSOA)，遞交公開信予美利堅合眾國駐香港總領事邢俊文先生。兩會在公開信中表達了航運界對岸休限制的關注。同日下午，我們在香港商船高級船員會所舉行了記者招待會，扼要地報告了是次行動，並強調岸休的限制、安排武裝警衛在船上看守船員的做法會帶來負面影響。
- (4) 2003年初，本會與十一個航運界工會及組織成立了聯席會議，注視海員俱樂部的重建發展。聯席會議召開了多次會議，商討重建問題，並發信給發展商，重申聯席會議的立場，如要求新俱樂部設有住宿設施。不過，直至現在，雙方還沒達到共識及作出結論。協會會繼續為會員爭取一個高質素的新海員俱樂部。
- (5) 有關調整營運許可證規定的工作時數的建議，多位執行理事會成員代表協會，出席營運許可證的工作小組會議。協會基本上反對有關建議。協會曾向在香港內河船上工作的海員發出問卷，收集他們的意見。另外，協會亦曾去信予香港特別行政區海事處商船海員管理處，表達協會的看法。2004年12月31日，在高速船船務諮詢委員會第八次會議上，協會和香港海員工會的代表表達了內河船船員的憂慮，並反對有

關建議。最後，委員會同意記錄工會的意見，並成立工作小組作為長遠機制，收集意見，定期檢討有關工時的限制。

(七) 會員活動

協會去年舉辦了三項活動，促進會員之間的關係。

- (1) 協會於2004年7月24日至25日舉辦了中山及珠海兩天遊。是次活動反應熱烈，超過一百名會員、其家屬及好友報名參加。
- (2) 一如往年，協會舉行了聖誕及新年酒會，為會員免費提供自助晚餐。會員及賓客盡興而歸。

(八) 參加本港的海事會議

本會派代表出席下列各項會議：

- (1) 高速船船舶諮詢委員會(HSCCC)
- (2) 香港船舶註冊諮詢委員會
- (3) 海事服務訓練委員會(MSTB)
- (4) 港口福利委員會
- (5) 海員諮詢委員會(SAB)
- (6) 船員管理協商委員會

(九) 香港海員屬會協調委員會的事宜

- (1) ITF香港區協調委員會在2004年4月至2005年3月期間，代表ITF與234艘方便旗船簽署特別合約，同時為416艘香港旗船簽署集體談判合約(CBA)。
- (2) 新加坡高級海員聯合會一行七人於2004年8月27日至29日來港，進行親善訪問。協會在香港高級船員會所舉行會議，與新加坡代表進行會務交流，並討論了中國海員在外輪工作的情況及有關ITF的事務等。
- (3) HSCC為國內教育作出貢獻。去年，三會一致同意籌募經費，支持廣東雲浮市希望小學的擴建計劃。擴建工程終於完成。有關方面在2005年1月7日舉行了新教學大樓的落成典禮。HSCC共派了30多位代表出席。

(十) 國際運輸工人聯盟(ITF) 香港區協調委員會

- (1) 協會在2004至2005年繼續擔任ITF香港區協調委員會的召集人。協會一直與其他屬會保持聯繫，並定期舉行會議，與其他屬會交流意見，分享經驗，討論ITF的政策及本港運輸工人的事務。此外，協會亦協助ITF與其他屬會保持緊密聯繫，並鼓勵還沒成為ITF屬會的工會加入。
- (2) 2005年5月14日，ITF香港區協調委員會在香港商船高級船員會所舉行了特別會議。ITF秘書長Mr. David Cockroft與其他代表扼要地報告了他們五月初訪問中國海員工會的情況。此外，他們亦與香港屬會的代表討論了有關ITF的事務。

(十一) 國際運輸工人聯盟(ITF)及其他海外會議

- (1) 協會一直與ITF和其他海事組織保持緊密的聯繫和良好的關係。去年，協會代表出席了多個海外會議，例如亞太區會議/亞太區海員會議、國際運輸工人聯盟海員部會議、公平委員會工作組會議、亞洲海員高峰會及挪威亞洲海員會等。
- (2) 2005年2月17日，香港海員屬會協調委員會、中華海員總工會、新加坡高級海員聯合會、新加坡海員聯合會及中國海員工會的代表在廈門舉行會議。各代表在會上討論了第22屆亞洲海員高峰會議的暫擬議程。此外，他們一致同意日後在中國定期舉行會議，促進工會之間的關係和溝通。
- (3) 為促進香港航運業與台灣航運業之間的工作關係及溝通，協會的行政總管於2005年3月9日，在台北出席由香港特別行政區海事處及台灣船員外僱輔導會安排的交流活動。
- (4) 2005年5月5日至9日，14名HSCC代表到台灣進行親善訪問。其間，代表出席了由中華海員總工會籌辦的研討會，與台灣和新加坡的同業互相切磋，就海員問題交換意見。

ITF Contact Person

The International Transport Workers' Federation (ITF) has established an inspection system which is composed of 26 coordinators, 93 inspectors, 7 contact persons and 7 assistant coordinators in 46 countries and regions. There are 4 different positions in total. Their main duties are to settle disputes and protect seafarers' rights and interests even though some of them might have slightly different duties.

The ITF's affiliated unions of seafarers and dockers have appointed some people as the Flags of Convenience (FOC) vessel inspectors in the major ports around the world. These inspectors establish a connection between seafarers working on FOC vessels and the ITF's campaign against FOC. They also assist the vessels which are not covered by ITF agreements to sign the agreements and inspect the vessels with or without ITF agreements.

FOC vessels are the vessels flying the flag of countries like Panama, Antigua and Barbuda, Liberia, the Bahamas, Malta and etc., which are open to other nations' ships for registration. There is no restriction on the nationality of seafarers on board FOC vessels. Taxes on shipping income are low. No minimum wage is enforced. The on-board conditions of most of them are poor. Therefore, the ITF pays close attention to FOC vessels and launches campaigns to fight against them.

When the ITF Inspectors and Contact Persons receive complaints or requests for assistance from seafarers, they will go to help the seafarers as quickly as possible after their ships reach port. A Contact Person was appointed in Hong Kong last year to provide assistance and service to ocean-going seafarers arrived in Hong Kong.

For instance, a Ukraine second engineer who worked on board MV TS NAGOYA, a FOC vessel registered in Antigua and Barbuda, sought for help on 21 July 2005. He asked the ship company for a leave upon arriving in Hong Kong to see his seriously ill mother. Unfortunately, his request was turned down. Thus, he turned to the ITF and the Hong Kong affiliates for help. The Guild talked to the shipowner, the charterer and the agent and put pressure on them so as to satisfy the seafarer's reasonable demand.

The vessel arrived in Hong Kong and was berthed at the Tuen Mun river trade terminal on 25 July 2005. The Guild sent the Contact Person to go on board the vessel to help the seafarer. At the same time, the agent got an order from the shipowner to send the seafarer home. The case ended satisfactorily.

國際運輸工人聯盟聯絡員

國際運輸工人聯盟(簡稱ITF)在全球四十六個國家及地區建立了檢查員的制度,包括二十六名協調員(ITF Co-coordinator)、九十三名檢查員(ITF Inspector)、七名聯絡員(Contact Person)及七名助理協調員(Assistant Co-coordinator)。名稱分為四類,除了個別職銜、責任稍別外,大致上主要工作都是處理糾紛、維護海員的權益。

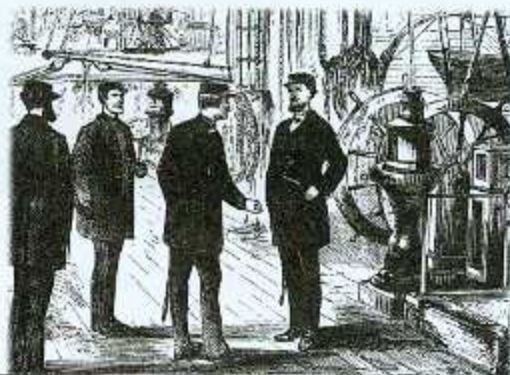
ITF的海員及碼頭工人屬會在全球主要港口設立了方便旗船(FOC)檢查員。這些檢查員為方便旗船海員與ITF反對方便旗的運動建立聯繫,協助沒有ITF認可合約的船舶簽約及登上已簽約或沒有合約的船舶檢查。

何謂方便旗船?就如巴拿馬、安提瓜和巴布達、利比利亞、巴哈馬、馬爾他等國家開放給國外船舶註冊,受僱船員沒有國籍的限制,徵稅低廉,沒有最低工資標準,而且船上的環境很多時都很惡劣。因此引起ITF的關注及進行消滅方便旗運動的抗爭。

無論是檢查員或聯絡員,收到船員的投訴及要求協助時,都會在船舶抵港後,盡快到船協助船員。香港亦由去年開始,設立了聯絡員制度,為抵港的遠洋海員提供協助及服務。

例如,本年七月二十一日,一名在MV TS NAGOYA任職的烏克蘭籍大管輪向ITF及香港的屬會求助。該艘方便旗船在安提瓜和巴布達註冊。這位海員由於母親重病患癌,急欲回家,要求抵達香港後離船,但遭拒絕。本會收到有關求助後,分別向該輪的船東、租家及代理理論及施壓,務求達到該船員的合理要求。

在七月二十五日,該輪抵達香港及靠泊屯門內河碼頭裝卸貨物。本會派出聯絡員登船協助該海員,而該輪的代理亦收到船東的指示,安排有關船員回國,事件得以圓滿解決。



The East Asia ITF Coordinators, Inspectors and Contacts Meeting

國際運輸工人聯盟協調員、檢查員及聯絡員 東亞區會議

The East Asia ITF Coordinators, Inspectors and Contacts Meeting was held in Hong Kong on 18th and 19th July 2005. 13 delegates from Taiwan, Korea, Japan, Australia and Hong Kong attended the meeting and discussed an emerging campaign levelled at shipowners Leonhardt & Blumberg (L&B).

All the delegates committed to maintain pressure on L&B until it agrees to sign ITF agreements which ensure crews' wages, living conditions and human rights. One of the key resolutions was to target several vessels trading around Australia and Asia, including the NYK Prestige, as well as several other L&B owned vessels trading into strategic ports. Other resolutions were to organize protests to German Embassies and develop measures to make charterers aware of the conditions of the crews on board the vessels.

After the meeting, the delegates took a ride on the launch of the Marine Department, HKSAR and saw the magnificent view of Victoria Harbour. Then they went to Sheung Wan to join the dinner party hosted by HSCC and enjoyed themselves very much.



The Victoria Harbour cruise
維多利亞海港遊



The East Asia ITF Coordinators, Inspectors and Contacts Meeting
(Delegates from Taiwan and Japan)

國際運輸工人聯盟協調員、檢查員及聯絡員東亞區會議
(台灣及日本代表)

國際運輸工人聯盟協調員、檢查員及聯絡員的東亞區會議已於二零零五年七月十八日及十九日在香港舉行。來自台灣、韓國、日本、澳洲及香港的13位代表出席會議，討論針對船東Leonhardt & Blumberg (L&B)的新興行動。

各代表承諾繼續對L&B施以壓力，直至該公司同意與國際運輸工人聯盟簽署認可合約，保證船員的薪酬、生活環境和人權。會議決定把在澳洲及亞洲附近進行貿易的幾艘船隻列為目標，包括NYK Prestige，而L&B旗下在東亞港口進行貿易的另外幾艘船隻亦成為目標。會議亦決定組織行動，向德國大使館抗議，並設法使租船者注意到船員在船上的工作環境。

會議結束後，各代表在香港特別行政區海事處的安排下，乘坐遊艇，欣賞維多利亞港的醉人景色。接著，各代表前往上環，出席香港海員屬會協調委員會安排的晚宴。眾人在晚宴上言談甚歡，樂而忘返。



Delegates from Taiwan, Korea, Japan, Australia and Hong Kong
台灣、韓國、日本、澳洲及香港的代表

鄭和下西洋

Zheng He's Seven Voyages

Six hundred years ago, Zheng He, with the greatest fleets in the world at the time, set sail on his seven epic voyages on 11 July 1405. During his 28-year sea-going career, Zheng He led his fleets throughout Southeast Asia, to India and the Red Sea, setting foot on more than 30 countries and regions. His voyages covered more than seventy thousand nautical miles.

Zheng He's epic voyages did not only demonstrate China's advanced navigation technique at the time, but also made great contributions to China's cultural and economic exchanges with overseas countries. Therefore, the Chinese officials announced 11 July as the "Navigation Day" to commemorate Zheng He and his epic voyages and show China's great ambition to become an ocean state.

To celebrate the "Navigation Day" and commemorate the 600th anniversary of Zheng He's epic voyages, HSCC organized a seminar on 11 July 2005. The Director of Marine of the Marine Department, HKSAR and experts in Zheng He studies were invited to give speeches at the seminar to share their views and opinions on Zheng He's epic voyages. Their unique opinions enlightened attendees and gave them a full picture of Zheng He's great accomplishments.



Guest Speakers
演講嘉賓



A Group Photo of Guest Speakers and Attendees
嘉賓與與會者合照留念

六百年前，即1405年7月11日，鄭和率領當時世界上規模最大的船隊，展開「七下西洋」的壯舉。在「七下西洋」的28年間，鄭和遍訪東南亞、印度洋及紅海沿岸30多個國家和地區，全程航行了七萬餘海里。

鄭和的壯舉不但展示了中國當時的先進航海技術，更對中國的航海發展及對外的文化、經濟交流作出了重大貢獻。有見及此，中國正式把7月11日定為「航海日」，紀念鄭和「七下西洋」，並展示中國成為海洋大國的雄心。

為慶祝「航海日」及紀念鄭和下西洋六百周年，香港海員屬會協調委員會於本年七月十一日舉辦了座談會，並邀請香港特別行政區海事處處長及研究鄭和事蹟的人士擔任演講嘉賓，分享他們的心得及見解。他們精闢的見解對與會者啟發不少，令與會者對鄭和的偉績有更全面及深入的認識。

古兜溫泉逍遙遊

Hot Spring Tour in Gudou

協會於二零零五年七月九日至十日舉辦了古兜溫泉兩天逍遙遊。這次活動反應熱烈，共有一百四十多位會員及其親友參加。行程的第一站是中山步行街。步行街兩旁商店林立，大家在那裡閒逛購物，悠然自得。午膳後，乘車前往古兜溫泉度假村。度假村內有三十多個不同大小的溫泉，而且設有不同的主題，例如「港姐泉」、「東瀛風呂」等。大家在那裡一邊泡溫泉，一邊與親友談天說地，享受休閒的一刻。接著到江門著名的五星級酒店下榻，並在酒店的餐廳用膳。

翌日，大家首先前往陳伯沙紀念館參觀，認識中國歷史名人陳伯沙的事蹟，繼而前往中山嶺南水鄉。大家在嶺南水鄉欣賞了一場精彩的表演，協會其中一位執行理事及會員更客串演出。他們幽默的演出讓觀眾捧腹大笑，拍案叫絕。午餐後，大家乘船遊覽水鄉，一覽水鄉風情，然後回程返港。

A 2-day hot spring tour in Gudou was organized on 9-10 July 2005. The tour was well received. More than a hundred and forty members and their relatives and friends joined the tour. First, we went to Sunmen West Street, the most famous pedestrian shopping street in Zhongshan. We took a leisurely walk there. Then we went to the hot spring resort after lunch. There were more than 30 hot springs in the resort. The hot springs varied in size and were categorized into different themes such as "The Japanese Style Hot Springs", "Hot springs for Miss Hong Kong" and etc.. We chatted about all sorts of things with our relatives and friends while enjoying the hot springs. In the evening, we went to one of the most famous five-star hotels in Jiangmen. We had a dinner in the hotel and stayed there for a night.

On the following day, we visited the Chen Bo-she Memorial Hall first. All of us learned more about this great man in Chinese history after the visit. Afterwards we went to the Lingnan Water World in Zhongshan. We had a lunch and watched a marvelous show there. One of our members and executive council members even joined and made their debut in the show. Their hilarious performances were followed by a burst of applause. After lunch, we took a cruise to see the beautiful view of the Lingnan Water World. We came back to Hong Kong before dusk.



Chen Bo-she Memorial Hall 陳伯沙紀念館



Hot Spring Resort in Gudou 古兜溫泉度假村